

Lev. 6:20

כָּל אֲשֶׁר-יִגַע בְּבִשְׂרָהּ יִקְדָּשׁ  
וְאֲשֶׁר יִגַּע מִדָּמָהּ עַל-הַבְּגָד אֲשֶׁר יִגַּע עָלֶיהָ תִּכְבֵּס בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

Lév 6:20 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἀγιάσθησεται·  
καὶ ὃ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον,  
ὃ ἐὰν ραντισθῇ ἐπ’ αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

Lév 6:18 Parle à ‘Aharon et à ses fils pour dire :  
Voici la loi du (sacrifice) [pour ] le péché :  
C’est dans le lieu où est immolé l’holocauste  
que sera immolé le (sacrifice pour le) péché, devant YHWH ÷  
ce (sera) chose-sainte entre les saintes.

Lév 6:20 Tout ce qui en touchera la chair se trouvera sanctifié ÷  
et, s’il en jaillit du sang sur le vêtement,  
ce qui aura jailli sur lui, tu (le) fouleras [≠ sera nettoyé] dans un lieu saint.

2 Rs. 9:33

וַיֹּאמֶר שְׂמַטְהוּ [שְׂמַטְהוּ] וַיִּשְׂמַטְהוּ  
וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה:

4Rs 9:33 καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν·  
καὶ ἐκύλισαν αὐτήν,  
καὶ ῥρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοίχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους,  
καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

2Rs 9:30 Et Yèhou’ est venu à Yzr’é-’El  
Et ’Yzébél l’a entendu et elle s’est fardé les yeux et elle s’est paré la tête  
et elle a regardé-d’en haut par la fenêtre (...)

2Rs 9:33 Et il a dit : Précipitez-la [Faites-la rouler ] (en bas) !  
et ils l’ont précipitée [fait-rouler ] (en bas) ÷  
et il a jailli de son sang sur le mur et sur les chevaux, qui l’ont piétinée.

Ps. 51: 9

תְּחַטְּאֵנִי בְּאַזְנוֹב וְאַטְהַר תִּכְבֵּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אֶלְבִּין:

Ps. 50: 9 ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ps 51: 9 Ote mon péché [Tu m’aspergeras] avec l’hysope et je serai pur [purifié] ÷  
Foule-moi {= Nettoie-moi (en foulant)} [Tu me nettoieras]  
et je serai [deviendrai] blanc, plus que la neige.

- Hé. 9:13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως  
ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
- Hé. 9:13 Car si le sang de boucs et de taureaux et si la cendre de génisse,  
dont on asperge<sup>o</sup> ceux qui sont souillés,  
sanctifient pour la pureté de la chair,
- Hé. 9:14 combien plus le sang du Messie  
qui, par un Esprit éternel, s'est offert lui-même, (offrande) sans-défaut, à Dieu,  
purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes,  
pour que nous rendions un culte au Dieu vivant !
- Hé. 9:19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον  
ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ,  
λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [[καὶ τῶν τράγων]]  
μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου  
αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἑράντισεν,
- Hé. 9:19 Quand Moïse, en effet,  
eut proclamé à tout le peuple tout le commandement selon la Loi,  
il a pris le sang des veaux [[et des boucs]],  
avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope,  
puis il a aspergé<sup>o</sup> le livre lui-même et tout le peuple,
- Hé. 9:20 en disant : *Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a prescrite pour vous.*
- Hé. 9:21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας  
τῷ αἵματι ὁμοίως ἑράντισεν.
- Hé. 9:21 Puis, semblablement, il a aspergé<sup>o</sup> de sang la tente et tous les objets du service.
- Hé. 9:22 Et, selon la Loi, presque tout est purifié par le sang,  
et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.
- Hé. 10:22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,  
ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς  
καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·
- Hé 10:19 Ayant donc, frères,  
l'assurance d'une voie d'accès au sanctuaire par le sang de Jésus (...)
- Hé 10:22 avançons avec un cœur sincère, dans une plénitude de foi,  
le cœur aspergé<sup>o</sup> {= nettoyé} de toute mauvaise conscience  
et le corps lavé d'une eau pure.

ἐπιραντίζω

- Lev. 6:20 כָּל אֲשֶׁר-יִגַע בְּבִשְׂרָהּ יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִנָּה מִדָּמָהּ עַל-הַפְּגַד אֲשֶׁר יִנָּה עָלֶיהָ תִּכְבֵּס בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:
- Lév 6:20 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἀγιασθήσεται· καὶ ὧ ἐὰν ἐπιρραντισθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὃ ἐὰν ῥαντισθῆ ἐπ’ αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.
- Lév 6:18 Parle à ‘Aharon et à ses fils pour dire : Voici la loi du (sacrifice) [pour] le péché : C’est dans le lieu où est immolé l’holocauste que sera immolé le (sacrifice pour le) péché, devant YHWH ÷ ce (sera) chose-sainte entre les saintes.
- Lév 6:20 Tout ce qui en jaillit du sang sur le vêtement, et, s’il en jaillit sur lui, tu (le) fouleras [≠ sera nettoyé] dans un lieu saint.

περιραντίζω

- Nb 19:13 כָּל-הַנֹּגַע בְּמַת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר-יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת-מִשְׁכַּן יְהוָה שָׁמָּה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו שָׁמָּה יְהִי עוֹד שְׂמֵאתוֹ בּוֹ:
- Nb 19:13 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγισθῆ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ’ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.
- Nb 19:13 Quiconque touche un mort, l’âme de l’homme qui est mort [à une âme d’homme morte], et qui n’a pas été souillé [si elle est morte et s’il n’a pas été purifié<sup>o</sup>] rend impure la Demeure de YHWH [celui-là a souillé la Tente du Seigneur]; cette âme-là sera retranchée [complètement écrasée hors] d’Israël; d’eau(x) lustrale(s) elle n’a pas été aspergée  
LXX≠ [l’eau d’aspersion n’a pas été répandue en aspersion sur lui], il est impur, son impureté reste en lui.
- Nb 19:20 וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ הַקִּהָל כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה שָׁמָּה מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו שָׁמָּה הוּא:
- Nb 19:20 καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῆ καὶ μὴ ἀφαγισθῆ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ’ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν.
- Nb 19:20 Et l’homme qui est impur et qui ne se délivre pas de son péché [≠ et qui n’a pas été purifié<sup>o</sup>], cette âme-là sera retranchée du milieu de l’assemblée, car elle rend impur le sanctuaire [≠ elle a souillé les choses saintes] de YHWH ÷ d’eau(x) lustrale(s) elle n’a pas été aspergée  
LXX≠ [l’eau d’aspersion n’a pas été répandue en aspersion sur lui], elle est impure.